

II.8.27. Buez Sant Efflam (1), Prinç a Hiberni ha Patron Plestin.

Ms. VIII, p. 137-162.

Timbre : Var ton Güerz Sant Julian.

Incipit : Selaouit oll a wir galon,

Composition : 121 c. de 4 v. de 8 p.

Sujet.

Vie de Saint-Efflam, Prince d'Irlande et Patron de Plestin. Durant de longues années les royaumes d'Irlande et d'Angleterre avaient été en guerre. Les deux rois décidèrent de faire la paix en scellant leur pacte par le mariage de leurs enfants Efflam et Hénori (c. 4-9). Après un retour sur la naissance et l'éducation d'Efflam (c. 10-17), l'auteur raconte comment celui-ci, malgré son désir de consacrer sa vie à Dieu, accepta de se marier par obéissance. Mais durant la nuit, après avoir prévenu Hénori, il partit avec ses compagnons. Guidé sur mer par Dieu, ils débarquèrent à la Lieue de Grève entre Lannion et Morlaix (c. 18-24). Là, il aida Arthur à vaincre un dragon (c. 25-66). Puis Efflam et ses compagnons trouvèrent un lieu pour vivre (c.67-87). Cet endroit avait déjà été choisi par l'ermite Gestin, qui était absent. Au retour de ce dernier, Dieu lui ordonna d'aller vivre dans la forêt (c. 88-99). A sa mort, Efflam fut enterré dans la chapelle le 6 novembre (c. 102). Sa tombe ayant été oubliée, Dieu fit un miracle pour qu'elle soit retrouvée. Le corps du saint fut alors transporté dans la nouvelle église paroissiale (c. 104-116).

Origine du texte.

Dans le manuscrit : deux notes précisent l'origine de ce texte :

- « *Ar voerz-mâm ameus bet digant an A. Nayrot, Person Plestin, er bloavez 1819, da ampoent ar mission* » (J'ai eu cette complainte de la part de l'Abbé Nayrot, recteur de Plestin, en l'année 1819, au moment de la mission). Cette note est rattachée au titre, en bas de la p. 137.
- « *An diou vuez-mâ a voe imprimet evit mission Plestin, 27 Even 1819.* » (Ces deux vies furent imprimées pour la mission de Plestin, le 27 juin 1819). Cette seconde note se trouve à la fin du second texte, concernant Sainte-Hénori, p. 172.

Autres sources : Le texte en prose qui se trouve aux pages 25-27, raconte ce qui s'est passé durant la mission commencée le 27 juin et achevée le 11 juillet 1819, preuve que cette feuille volante fut imprimée après cette date. Y a-t-il eu une première édition pour l'ouverture de la mission ? Si oui, aucun exemplaire ne nous est parvenu.

Alexandre Lédan et le texte.

Transcription : en 1850, au plus tôt.

Impression(s) : Buez Sant Efflam, Prinç a Hiberni ha Patron Plestin ; ha Buez Santez Henori, e bried (page de titre). Buez An Otrou Sant Efflam, Patron Plestin.

Var ton Guerz Sant Julian (p. 1). - **Buez Santez Henori, Pried da Zant Efflam, Pehini he deus ur Chapel e Paros Plestin.** Var ar memes ton (p. 18). - **Mission Plestin** (texte en prose, p. 25). - in-18 cart., 28 p. - 1 éd. : ti/trav (1818). - Cat. 1834, 1836. - Bai. B20 ; B.L. 11595.aa.3 ou Land. CHB, n° 2.

Mise en valeur : Complaintes ou Guerziou (1854). Comme l'a indiqué J. Olliver (n°140), Miorcec de Kerdanet inséra une grande partie des ces deux vies dans les notes qu'il rajouta lors de la réédition de *La Vie des Saints de Bretagne Armoricaïne* d'Albert Le Grand en 1837.

Impressions postérieures sur feuilles volantes (ou édition populaire). Non répertorié.

Versions collectées.

Voir D. Laurent, CIX et catalogue Malrieu n° 00276.

Seule une étude précise des différentes textes permettrait de savoir si les versions collectées sont redevables de l'imprimé de 1819. Dans le cas de la vie de Saint-Efflam, du carnet de collectage de Hersart de La Villemarqué, il ne s'agit pas d'une copie, même partiel du texte édité à l'occasion de la mission de Plestin. D'ailleurs, D. Laurent ne mentionne aucune référence sous ce titre.

- Buhe ann ot. St efflam, coll. par Hersart de La Villemarqué vers 1837.
Voir Carnet, CIX.

Il fut édité sous le titre Buhez Sant Efflam dans le *Barzaz-Breiz* de 1839 et ss.

- Sant Efflam coll. par Luzel, éd., par de Fréminville en 1837
- Sant Efflam, coll. par Luzel, éd. en 1865.
- Sant Efflam, coll. auprès de Marie-Louise Daniel de Ploumilliau par Le Braz, et éd. en 1895-1896.
- Sant Efflam, coll. par Le Braz, éd ; en 1897-1898.
- St Efflam et le roi Arthur, éd. par le Ch. Abgrall en 1912.